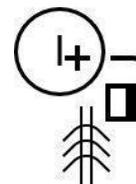
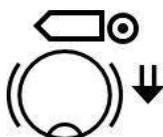




UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA - UFSC  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO - CCE  
SEMINÁRIO DE LETRAS LIBRAS – SELL

PLANO DE ENSINO - 2023.2



Doutorando em Estudos da Tradução  
PGET/UFSC  
E-mail: [ribeiro.arenilson@gmail.com](mailto:ribeiro.arenilson@gmail.com)

Professora Doutora orientadora vinculada ao  
Programa de Pós Graduação em Estudos da  
Tradução PGET/UFSC  
E-mail: [suttonspence@gmail.com](mailto:suttonspence@gmail.com)

### 1. DADOS DO CURSO

**NOME:** Tradução da Literatura de Cordel para a Libras

**MINISTRANTES:** Arenilson Ribeiro e Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Rachel Sutton-Spence

**DATA:** 17 de outubro de 2023

**HORÁRIO:** Terça-feira das 08:00 às 12:00

**CARGA HORÁRIA:** 4h

**MODALIDADE:** Presencial

**LOCAL:** Sala Hassis, térreo do CCE, Bloco B, UFSC.

**PÚBLICO ALVO:** Comunidade surda em geral

### 2. EMENTA

Normas. Normas surdas de tradução. Normas surdas literárias. Literatura de cordel em português e em Libras. Adaptação e Transcrição. Estratégias para a tradução da literatura de cordel. Atividade prática.

### 3. OBJETIVOS

**Geral:**

- Discutir a tradução da Literatura de Cordel para a Libras e as estratégias que podem ser utilizadas para manter a estética prazerosa do texto.

**Específicos:**

- Assimilar as normas surdas literárias e suas especificidades;
- Compreender as características da Literatura de cordel em português e em Libras;
- Entender adaptação e a Transcrição como tipo de tradução;
- Abordar estratégias para a tradução da literatura de cordel para a Libras.

**4. CRONOGRAMA DE ATIVIDADES**

**UNIDADE I: LIBRAS ESTÉTICA**

<b>TEMPO</b>	<b>CONTEÚDO</b>	<b>METODOLOGIA</b>	<b>REFERÊNCIA</b>
08:00 às 8:30	Boas-vindas aos aprendizes;  Apresentação do curso.	Aula expositiva dialogada com o auxílio de slides;  1º Momento: Boas-vindas  2ª Momento: Apresentação do curso.	Plano de ensino.
08:30 às 09:00	Normas; Normas Surdas de Tradução; Normas Surdas Literárias.	Aula expositiva dialogada com o auxílio de slides;  1º Momento: Interação com os aprendizes acerca do conceito de Normas;  2º Momento: Interação com os aprendizes acerca das Normas Surdas de Tradução;  3º Momento: Interação com os aprendizes acerca das Normas Surdas Literárias.	TOURY (1995) The Nature and Role of Norms in Translation.  STONE (2005) Toward a Deaf translation norm.  SUTTON-SPENCE (2021) Literatura em Libras.  RIBEIRO; SUTTON-SPENCE (2023) Estudos Descritivos da Tradução: normas de tradução de literatura de cordel para a Libras.
09:00 às 09:30	Literatura de Cordel em Português e em Libras	Aula expositiva dialogada com o auxílio de slides;	IPHAN (2018) Literatura de Cordel.

		Interação com os aprendizes acerca da literatura de cordel em Português e em Libras.	RIBEIRO; SUTTON-SPENCE. O que é literatura de cordel em Libras? (No prelo).
9:30 às 9:40	INTERVALO		

## UNIDADE II: ESTRATÉGIAS PARA A TRADUÇÃO DO GÊNERO CORDEL PARA A LIBRAS

DATA	CONTEÚDO	METODOLOGIA	REFERÊNCIA
09:40 às 10:10	Adaptação e Transcrição	Aula expositiva dialogada com o auxílio de slides;  Interação com os aprendizes acerca da teoria da adaptação e a Transcrição como tipo de tradução.	HUTCHEON (2011) Uma teoria da adaptação.  CAMPOS (2019) Transcrição.
10:10 às 10:40	Estratégias para a tradução da literatura de cordel para a Libras	Aula expositiva dialogada com o auxílio de slides;  Interação com os aprendizes acerca das estratégias da tradução da literatura de cordel para a Libras.	RIBEIRO (2021) Estratégias para traduzir a literatura de cordel para a língua brasileira de sinais.  RIBEIRO (2020) Literatura de cordel contemporânea: Uma tradução prazerosa do par linguístico Português-Libras.
10:40 às 11:10	Atividade prática	Equipe: Os aprendizes irão realizar a Tradução de um poema cordelístico.	
11:10 às 11:40	Apresentação da atividade prática	Equipe: Os aprendizes irão realizar a apresentação da Tradução do poema cordelístico (gravar a tradução em vídeo e passar para o computador dos professores).  Ou Fazer o upload do vídeo no YouTube (marcar a opção não listado) e disponibilizar o link para os professores.	



## 5. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

- Aulas expositivas dialogadas com o auxílio de slides;
- Aulas teóricas com auxílio de recursos visuais;
- Atividade prática de Tradução de um poema cordelístico.

## LINKS

- Tradução da Literatura de Cordel para a Libras - Redes Sociais:  
<https://www.youtube.com/watch?v=Olw1JM7Bzfw>
- Tradução da Literatura de Cordel para a Libras - Um matuto em Nova Iorque em Libras: <https://www.youtube.com/watch?v=E1ruUjclf1E&t=9s>
- A vaca de salto alto: <https://vimeo.com/356033857>

## REFERÊNCIAS BASE

CAMPOS, H. Da tradução como criação e como crítica. In: TÁPIA, M.; NÓBREGA, T.M. (orgs). **Haroldo de Campos – Transcrição**. São Paulo: Perspectiva, 2015.

HUTCHEON, L. **Uma teoria da adaptação**. Tradução André Cechinel. – Florianópolis: Ed da UFSC, 2011.

IPHAN – Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. **Literatura de Cordel Dossiê de Registro**. Brasília, 2018.

RIBEIRO, A. Estratégias para se traduzir a literatura de cordel para a língua brasileira de sinais. In: BARROS, Ricardo Oliveira; RIBEIRO, Arenilson Costa; ROSA, Marilda de Fátima Lopes. **Perspectivas maranhenses nos estudos da tradução e interpretação de Libras**. – São Luís: EDUEMA, 2021. Disponível em: [https://www.nau.uema.br/?page\\_id=891](https://www.nau.uema.br/?page_id=891)

RIBEIRO, A. **Literatura de Cordel Contemporânea: Uma tradução prazerosa do par linguístico Português-Libras**. Dissertação (mestrado), Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis-SC, 2020.

RIBEIRO, A.; SUTTON-SPENCE, R. **Estudos Descritivos da Tradução: normas de tradução de literatura de cordel para a Libras**. Linguagem & Ensino, Pelotas, v.26, n.1, p.

161-179, jan. – abr. 2023. Disponível em:  
<https://revistas.ufpel.edu.br/index.php/linguagem/article/view/6742>. Acesso em: 04 out. 2023.

RIBEIRO, A; SUTTON-SPENCE, R. **O que é literatura de cordel em Libras?** (No prelo).

STONE, C. **Toward a Deaf translation norm**. Unpublished doctoral dissertation. University of Bristol, UK. 2005.

SUTTON-SPENCE, R. **Literatura em Libras** [livro eletrônico] -- 1. ed. -- Petrópolis, RJ : Editora Arara Azul, 2021.

TOURY, G. The Nature and Role of Norms in Translation. In idem, **Descriptive Translation Studies and Beyond**. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, 53-69.